

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Приёмы передачи речевых особенностей героев художественного произведения  
(на материале перевода романа «Прислуга» К. Стокетт с английского языка на русский)

Обучающийся

А. Р. Гуменова

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н., доцент А. Н. Малявина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2023

## Аннотация

**Актуальность** бакалаврской работы на тему «Приёмы передачи речевых особенностей героев художественного произведения (на материале перевода романа «Прислуга» К. Стокетт с английского языка на русский)» заключается в том, что на сегодняшний день интерес к литературе существенно уменьшается. И одним из способов его укрепления является изучение художественного произведения и его особенностей, а также речевых особенностей персонажей. Это позволит читателям более глубоко понимать героев и их мировоззрение, а также поможет сформировать способности к анализу и переводу текста.

**Объектом исследования** является текст романа Кэтрин Стокетт The Help на английском и русском языках.

**Предмет исследования** составляют способы передачи лингвостилистических особенностей речи персонажей романа Кэтрин Стокетт The Help в процессе перевода.

**Цель выпускной квалификационной работы** – определить возможности передачи лингвостилистических особенностей речи персонажей романа Кэтрин Стокетт The Help в процессе перевода без потерь для художественного образа.

### **Задачи:**

- рассмотреть художественное произведение как предмет изучения;
- изучить подходы к анализу оригинала и перевода художественного произведения;
- осуществить предпереводческий и лингвостилистический анализ романа Кэтрин Стокетт The Help;
- рассмотреть приемы передачи речевых характеристик (особенностей) героев романа в процессе перевода с учетом проведенного анализа.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

В первой главе «Перевод художественных произведений в теоретическом аспекте» рассматриваются теоретические вопросы, касающиеся художественного произведения, а также особенностей перевода художественного текста. Также выделяется понятие «речевой портрет», важное для анализа речи персонажей.

Во второй главе «Сопоставительный анализ перевода романа The Help К. Стокетт» проводится предпереводческий анализ художественного произведения и лингвостилистический анализ речевых особенностей персонажей романа. Кроме того, выделяются основные способы передачи их в процессе перевода.

В заключении обобщаются выводы, которые были получены в ходе исследования.

Список используемой литературы и используемых источников включает 65 научных источников.

Общий объем работы составляет 63 страницы.

## Оглавление

Введение.....	5
Глава 1 Перевод художественных произведений в теоретическом аспекте.....	8
1.1 Язык художественного произведения как объект изучения .....	8
1.2 Анализ оригинала и перевода художественного произведения: выбор подхода .....	16
Глава 2 Сопоставительный анализ перевода романа The Help К. Стокетт.....	26
2.1 Анализ лингвостилистических особенностей речи персонажей романа The Help в рамках предпереводческого анализа .....	26
2.2 Анализ приемов передачи речевых характеристик героев романа The Help в процессе перевода.....	42
Заключение .....	54
Список используемой литературы и используемых источников.....	57

## Введение

В художественных произведениях речь персонажей выступает как ключевой компонент литературного текста, она показывает индивидуальность и характер героев, а также помогает создать атмосферу произведения. Поэтому при переводе художественных текстов необходимо уметь передать не только контекст, но и речевые особенности каждого героя правильно и точно.

Часто при переводе с одного языка на другой происходит потеря элементов, которые связаны именно с речью персонажа. Поэтому в работе рассматриваются различные приемы передачи речевых особенностей, а также методы, которые позволяют сохранить индивидуальность и характерные особенности речи героев при переводе. Полученные в результате работы знания и навыки помогут переводчикам создавать более точные и качественные переводы художественных произведений и сохранять языковые и культурные особенности оригинала.

**Актуальность** работы обусловлена необходимостью в изучении особенностей перевода художественных текстов с английского на русский язык как текстов, требующих творческого и индивидуального подхода в процессе перевода.

**Объектом** исследования является текст романа Кэтрин Стокетт The Help на английском и русском языках.

**Предмет** исследования составляют способы передачи лингвостилистических особенностей речи персонажей романа Кэтрин Стокетт The Help в процессе перевода.

**Цель** работы – определить возможности передачи лингвостилистических особенностей речи персонажей романа Кэтрин Стокетт The Help в процессе перевода без потерь для художественного образа.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих

**задач:**

- рассмотреть художественное произведение как предмет изучения;
- изучить подходы к анализу оригинала и перевода художественного произведения;
- осуществить предпереводческий и лингвостилистический анализ романа Кэтрин Стокетт *The Help*;
- рассмотреть приемы передачи речевых характеристик (особенностей) героев романа в процессе перевода с учетом проведенного анализа.

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**: метод анализа научной литературы, метод синтеза, метод сплошной выборки; предпереводческий анализ, сопоставительный анализ, трансформационный анализ.

Материалом исследования послужил текст романа *The Help* Кэтрин Стокетт, общим объемом 451 страница на английском языке, а также его перевод на русский язык, выполненный М. Александровой, объемом 512 страниц.

**Теоретической базой** работы послужили исследования таких ученых, как В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, В. Н. Комиссаров и других.

**Новизна исследования** состоит в том, что с помощью методов лингвостилистического анализа и сопоставительного анализов можно лучше понять принцип создания автором характеров героев в произведениях художественной литературы, а также использования речевых приемов для передачи информации и создания эффекта реалистичности.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, чтобы охарактеризовать способы создания речевого портрета персонажей художественного произведения, выявить особенности их перевода в аспекте сравнительного анализа.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения позволяют усовершенствовать процесс перевода художественных текстов.

**Апробация** работы. Основные положения данного исследования докладывались на первом этапе научно-практической конференции «Студенческие Дни науки ТГУ» (апрель 2022 г.).

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

**Первая глава** «Перевод художественных произведений в теоретическом аспекте» посвящена подробному изучению художественного текста и его характерных черт, речи персонажей и её составляющих. Также здесь рассматриваются основные особенности художественного перевода и принципы сопоставительного анализа оригинала и перевода.

Во **второй** главе «Сопоставительный анализ перевода романа The Help К. Стокетт» представлены результаты предпереводческого и лингвостилистического анализа речевых особенностей персонажей на английском языке, выделены основные стилистические и лингвистические особенности речи героев романа, а также рассмотрены результаты сопоставительного анализа речи героев романа на английском и русском языках.

В **заключении** обобщаются выводы, к которым удалось прийти в ходе проведенного исследования.

**Список используемой литературы и используемых источников** включает 65 научных источников, из которых 6 на иностранных языках.

## **Глава 1 Перевод художественных произведений в теоретическом аспекте**

### **1.1 Язык художественного произведения как объект изучения**

Художественное произведение является основным объектом литературоведческого изучения, а также своего рода одной из мельчайших составляющих литературы. В узком смысле слова художественное произведение является произведением искусства и одной из форм общественного познания [44].

Сформулировать точное определение художественного произведения достаточно нелегко, тем не менее некоторые исследователи предложили следующие формулировки. М. М. Бахтин считает, что художественное произведение – это «слово о мире», сказанное писателем или поэтом, а также является результатом создания автором видения действительности [9]. В своей работе Ю. М. Лотман упомянул, что «художественное произведение – это не рифмованные прописи, а органическое создание творческого гения их автора». Также он утверждает, что нужно не только понять художественное произведение, но и попытаться им насладиться, пережить и почувствовать [34]. Л. В. Чернец в своём пособии «Введение в литературоведение» придерживается такого мнения, что художественное произведение является образным представлением действительности в соответствии с замыслом автора. Также она рассматривает художественное произведение как результат творчества автора и как завершённый текст на определённом языке [59].

Ещё одно определение даёт Н. Л. Лейдерман. Он считает, что художественным произведением можно назвать не только некий текст, но и воображаемую художественную реальность, которая запечатлена в тексте. Также автор определения утверждает, что художественное произведение – это образ мира, который является воплощением идейно-эстетической

концепцией действительности [31]. Т. Л. Рыбальченко выделяет следующее определение художественного произведения: «это зафиксированное в тексте высказывание художника о бытии, которое отражает внешнюю, внутреннюю, а также воображённую реальность. Это высказывание используется для того, чтобы воплотить мироощущение художника как личности и как человека» [48].

Рассмотрев примеры определения понятия, можно отметить, что художественное произведение является настоящим предметом искусства, которое создано автором для реального отображения действительности.

Составной частью художественного произведения является художественный текст, и поэтому в данной работе также будет использоваться данное понятие. Г. В. Степанов утверждает, что обычно художественное произведение представляет собой текст, в котором используются языковые средства для передачи эмоционального и социального значимого содержания [51]. Л. А. Гришунин, считает, что текст является графической записью произведения, с помощью которой читатель сможет воспринимать произведение [16]. Ю. М. Лотман пришёл к следующему выводу о том, что художественный текст и художественное произведение не являются одинаковыми понятиями. Другими словами, текст является одним из компонентов художественного произведения [35].

По мнению Н. С. Валгиной, текст является коммуникативной единицей, с помощью которой осуществляется речевое общение [12]. Наиболее точное определение дает И. Р. Гальперин, который говорит о том, что «текст – это завершённое речевое произведение, созданное в результате творческого процесса в соответствии с определенной целью, прагматической установкой и традиционно принятыми нормами, в определенной ситуации общения, части которого объединены между собой разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи» [15]. Данная трактовка понятия является наиболее подходящей для проводимого

исследования, так как указывает не только на цель его создания, но и определяет лингвистическую структуру.

Далее приведем несколько определений понятия «художественный текст», которые выделяют различные исследователи. Прежде всего стоит сказать, что художественный текст является одной из разновидностей текста. Ю. М. Лотман определяет художественный текст как сложную по структуре систему. То есть с одной стороны, он может представлять собой единообразную систему элементов общенационального языка, а с другой стороны, в художественном тексте может появляться система с собственной закодированной информацией, которую читателю предстоит его расшифровать, для того чтобы понять [33]. Ю. А. Карасева утверждает, что художественный текст предрасполагает всем общим нормам текста, то есть он имеет структуру и смысл, упорядоченную и чёткую последовательность всех его составляющих, коммуникативная направленность, а самое главное завершенность [19].

И. В. Арнольд полагает, что художественный текст представляет собой связанное и законченное целое, которое имеет идейно-художественное единство [3]. По мнению В. А. Кухаренко художественным текстом можно назвать завершенный продукт выбора автором места реальности и отображение персонального процесса его познания [28]. В свою очередь, О. И. Лыткина основывается на том, что художественный текст «представляет собой некое своеобразное зеркало действительности с помощью, которого происходит отражение всех сфер общественной жизни» [36].

В настоящее время художественный текст вызывает большой интерес у исследователей как объект изучения. Все представленные науки взаимодействуют друг с другом и помогают более глубоко понять и анализировать художественные тексты. Одной из наук в которой текст является основным материалом для исследования является лингвистика текста. Активное развитие данной науки началось в 60-70-х годах XX века.

К. А. Филиппов утверждает, что под лингвистикой текста следует понимать лингвистическое исследование, в котором автор обращается к тексту как основному элементу человеческой коммуникации. Также она представляет собой анализ фрагментов текста как самостоятельных языковых единиц [58].

Другой наукой, которая занимается изучением художественного произведения является литературоведение. В кратком словаре литературоведческих терминов можно встретить следующее определение того, чем занимается данная наука: «Литературоведение – это наука, изучающая особенности художественной литературы, её развития и оценок современниками» [55]. И. Н. Сухих отмечает, что литературоведение является наукой, которая изучает сущность, происхождение и развитие художественной словесности как вида искусства. Также ученый утверждает о том, что литературоведение рассматривает способы преобразования слов в образ, а текста в художественный мир. На сегодняшний день литературоведение включает в себя различные дисциплины с помощью, которых изучается и анализируется художественное произведение. Они рассматривают внешние формальные и внутренние содержательные признаки художественного произведения [52].

Также художественный текст является основным предметом изучения такой науки, как стилистика. В стилистическом энциклопедическом словаре русского языка М. Н. Кожинной стилистика имеет следующее определение «стилистика – раздел языкознания, который изучает выразительные средства и возможности языка, а также закономерности использования языка в различных сферах общественной деятельности и ситуациях общения. Объектом изучения стилистики является язык, на котором написан текст» [20]. В учебнике Н. В. Баниной «Основы теории и практики стилистики английского языка» под стилистикой понимается раздел лингвистики, который исследует функциональные стили речи, экспрессивные средства и приёмы языка [7].

Одним из функциональных стилей является художественный стиль. Существует соотносительный термин «язык художественной речи». Они часто взаимозаменяемы в устной речи, тем не менее относятся к разным терминологическим системам и наш фокус будет направлен именно на художественный стиль, под которым понимается единство художественного произведения, объединяющее все его составляющие. В него входят язык, жанр, композиция, интонация и так далее. Также он выполняет эстетическую, воздействующую, и коммуникативную функции [53].

Художественный стиль имеет ряд особенностей и в работе «Стилистика русского языка» М. Н. Кожина выделяет следующие пункты:

- метафоричность,
- богатые возможности синонимии,
- многозначность,
- разнообразные стилевые пласты лексики,
- средства выразительности,
- внелитературные средства языка (просторечия, жаргоны, диалекты и другие),
- фразеология,
- синтаксис разговорной речи.

Важным элементом художественного стиля любого художественного произведения является речь персонажей. Её можно считать основным источником информации для читателя, потому что она помогает автору выразить свое мировоззрение, описать сущность человека и его характер, а также показать взаимодействия между героями. Она способна раскрыть истинный внутренний мир человека и его образ жизни. Таким образом речь персонажей в художественном произведении даёт полное представление о художественном образе героя [21].

Речь персонажей действительно играет важную роль в создании атмосферы и эмоций произведения, позволяет читателю лучше понять

характер и настроение персонажей, следовать развитию сюжета, а также узнать о множестве мелких деталей, которые напрямую влияют на историю.

Манера речи персонажей в художественном произведении является важным приёмом, используемым для изображения героев и раскрытия их внутренней жизни. Так, например, персонажи, которые имеют различный возраст, характер, профессию, статус и другое, различаются также по своей речи.

Для исследования речи персонажей ученые-лингвисты вводят такое понятие, как «речевой портрет». Перейдем к некоторым определениям данного понятия, которые были предложены различными исследователями.

Л. П. Крысин определяет речевой портрет как социально маркированные способы выбора и употребления языковых средств, которые человек использует в своей речи [26].

С. В. Леорда дает следующее определение данному понятию: «речевой портрет – это способ реализации в речи языковой личности» [32]. Т. П. Тарасенко отмечает, что речевой портрет является совокупностью языковых и речевых особенностей личности или в отдельно взятый период существования. Также она выделяет следующие характеристики, которые используются для отображения личности в речевом портрете: возрастные, гендерные, психологические, социальные, этнокультурные и лингвистические [54].

Г. Г. Матвеева в своей работе определяет речевой портрет, как набор речевых элементов персонажа в конкретных обстоятельствах, которые в свою очередь используются для воздействия на читателя. Она утверждает, что речевой портрет может быть индивидуальным и коллективным. Индивидуальный речевой портрет представляет собой индивидуальный стиль с помощью, которого раскрываются особенности определенной языковой личности. Данный вид портрета используется для изучения неординарной личности, которая применяет творческое отношение к языку. Коллективный речевой портрет включает в себя обобщение тех явлений и

событий, которые свойственны определенной категории людей, объединенных по национальному, возрастному, социальному и профессиональному уровню [38].

Г. Г. Инфантова считает, что речевой портрет включает в себя следующие два вида признаков:

- экстралингвистические: характеристика личности – социальное положение, возраст, профессия и другое;
- лингвистические: языковые и речевые особенности [17].

По мнению О. А. Мальцевой, портрет является средством создания образов персонажей, которое заключается в описании его внешности и её отдельных психологических элементов. К ним можно отнести черты лица, мимику, фигуры, жесты и другое [37].

В свою очередь О. Г. Алюнина упоминает, что речевой портрет представляет собой иерархически организованную систему, которая включает три компонента:

- социопсихологолингвистический портрет, в котором рассматриваются социальные, психологические, биологические особенности, а также личные интересы и увлечения;
- особенности речевого портрета на языковых уровнях;
- особенности речевой культуры, куда входит исследование особенностей коммуникации и своеобразие лексического состава [2].

Стоит также отметить тот факт, что наряду с речевым портретом многие исследователи используют в своей терминологии близкое по значению понятие такое как «речевая характеристика». С помощью неё читатель может получить основную информацию, которую хотел донести до него автор. Рассмотрим более подробно некоторые дефиниции этого понятия.

Л. Г. Бабенко акцентирует внимание на том, что речевая характеристика включает внешние формы и смысловые подтексты реплик,

различные экспрессивные формы языка, которые могут помочь читателю сформировать собственное видение о персонаже и его основных характеристиках и раскрыть сам его художественный образ [6].

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой под речевой характеристикой понимается «подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей». Также в нем говорится о том, что для создания определенного художественного образа авторы произведений используют как слова и выражения из книжной речи, так и просторечную лексику, которая описывает личность и характер персонажа с различных сторон [46].

По мнению Н. Ю. Русовой, речевая характеристика является основой для создания личности героя. Также она утверждает, что характеристика включает в себя речевую манеру, индивидуальный словарный запас, а также предпочтительные обороты речи [47]. Можно сделать вывод о том, что речевая характеристика и речевой портрет являются равнозначными понятиями, которые описывают художественный образ персонажа.

В своей статье А. А. Борунов выделяет также четыре основные функции речевой характеристики:

- характерологическая (она помогает выделить индивидуальные черты персонажа, показать его уникальность, статус и происхождение);
- выделительная (она показывает, как персонаж отличается от других людей, подчеркивает различия между ними);
- сравнительная (то, как персонажи говорят позволяет легко сравнивать их, их реакции и поведение в одной и той же ситуации, в пределах одного эпизода);
- психологическая (речь отражает внутренний мир и психологический типаж героя произведения) [10].

Таким образом, в данном параграфе были рассмотрены различные определения понятий «художественное произведение» и «художественный текст», а также подробно разобраны способы изучения языка художественного произведения. Основным элементом языка является речь персонажей. Также стоит упомянуть о том, что понятие «речевой портрет» используется для исследования речи и включает в себя определенные характеристики, раскрывающие образ героя произведения.

## **1.2 Анализ оригинала и перевода художественного произведения: выбор подхода**

Перевод художественного произведения представляет собой сложный и многогранный процесс передачи информации с одного языка другой, потому что каждый художественный текст имеет свою специфику.

Трудность перевода заключается в том, что автор произведения закладывает в него различные виды информации, которые способны влиять на чувства и эмоции, а также выполнять эстетическую функцию. Для передачи смысла и эмоциональной окраски в художественном тексте автор использует множество разнообразных средств выразительности. Это представляет большую трудность для переводчика, который должен не только точно воспроизвести смысл, но и сохранить эмоциональную составляющую произведения. Таким образом, от качества перевода зависит, как читатель воспримет произведение. Для успешного выполнения этой задачи переводчику необходимо подбирать подходящие эквиваленты и использовать разнообразные приемы перевода [45].

Рассмотрим некоторые определения понятия «перевод». В каждом определении процесс перевода рассматривается под разным углом и фокусируется на различных аспектах перевода. М. Ларсон рассматривает перевод как процесс, заключающийся в передаче, прежде всего смысла оригинала на другой язык [62].

В. Н. Комиссаров считает, что перевод является сложным и многогранным явлением [23]. В свою очередь, Л. С. Бархударов, основываясь на определениях, представленных в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, выделяет две основные интерпретации этого термина. С одной стороны, он утверждает, что перевод является результатом определенного процесса, то есть обозначает переведённый текст. С другой стороны, он говорит, что перевод относится к самому процессу, как к действию, результатом которого является переведенный текст [8].

Р. К. Миньяр-Белоручев определяет перевод как вид речевой деятельности на разных языках, который заключается в передаче смыслового содержания сообщения при использовании различных лингвистических кодов, в случаях, когда языки источника и получателя не совпадают [39]. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахманова выделяет два определения понятия «перевод». Во-первых, она утверждает, что перевод является «сопоставлением двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами». Во-вторых, перевод представляет собой передачу информации, содержащейся в произведении речи, с помощью средств другого языка [5].

В нашем исследовании мы сосредоточимся на переводе как на результате переводческой деятельности, однако важно рассмотреть его более широко. В своих трудах В. Н. Комиссаров выделял, что художественный перевод называется переводом художественной литературы [24]. В свою очередь, А. В. Фёдоров утверждает, что художественный перевод – это особый вид перевода, который является одним из самых сложных, ведь в его процессе важно сохранить форму, содержание, структуру и эстетическое воздействие оригинала текста. Он также считает, что «перевести это значит верно и полно выразить средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [56].

Е. О. Виттман в работе «Literary narrative prose and translation studies» определяет художественный перевод как «продукт деятельности

переводчика, который серьёзно относится к литературной природе оригинала и переводит с целью создания текста, обладающего собственными литературными достоинствами» [67].

В книге В. В. Сдобникова «Теория перевода» можно встретить следующую дефиницию данного понятия: «художественный перевод – это перевод произведений художественной литературы, основная задача которого заключается в создании на принимающем языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода» [49]. Также он выделяет три основные цели перевода художественных текстов:

- знакомство читателей с творчеством автора, произведения которого они не могут понять в силу того, что они просто не знают тот язык, на котором оно написано;
- раскрытие особенностей и своеобразия национальной культуры и колорита для понимания читателя;
- ознакомление читателя с содержанием произведения [ ].

Е. О. Кузьмина определяет главной задачей художественного перевода – отображение уникального стиля автора и культурного колорита произведения [27]. По мнению Л. Л. Нелюбина, «художественный перевод является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры [41]».

П. Ньюмарк фокусируется в своём определении на переводе авторского замысла. По его мнению, с помощью художественного перевода смысл текста в оригинале переносится на другой язык, и тем самым отражает намерение автора [63]. В свою очередь, Ю. Найда и Ч. Табер утверждают, что данный перевод воспроизводит наиболее близкое эквивалентное значение оригинального текста с точки зрения смысла и стиля [64].

Согласно мнению Т. А. Казаковой, «художественный перевод подразумевает под собой творческое переосмысление оригинала художественного текста, которое согласовано со всеми литературными

нормами. Данный процесс включает в себя использование всех нужных средств выразительности в принимающем языке, что влечёт за собой оправданные изменения характерных особенностей и эмоционально-эстетической информации в оригинале литературного произведения» [18].

Исходя из вышесказанного, можно отметить, что художественный перевод представляет собой уникальный процесс с помощью, которого читатель может испытывать такие же чувства и переживать такие же впечатления, какие творческое произведение вызывает в оригинале.

Художественный перевод имеет ряд особенностей:

- точность, переводчик должен точно донести до читателя определенные идеи и смысловые указания, которые заложил автор в своё произведение;
- сжатость, переводчик не должен быть многословным, все идеи и мысли должны быть максимально в сжатой и лаконичной форме;
- ясность, переводчик должен использовать наиболее простые и лёгкие способы для понимания мысли писателя;
- литературность, переводчик должен использовать в своём переводе стандартные нормы литературного языка [23].

М. Риффатер приходит к выводу о том, что «художественный перевод должен отражать все литературные особенности исходного текста, такие как звуковые эффекты, морфофонематический подбор слов, средства художественной выразительности и так далее [65].

В своей работе «Translation and Relevance: cognition and context» Э. Гутт подчеркивает, что при переводе художественного произведения необходимо сохранять стиль оригинального текста [61].

В книге А. Паршина «Теория и практика перевода» говорится о том, что исследование перевода проводится с помощью сопоставительного анализа. Данный процесс можно объяснить следующим образом: форма и содержание текста перевода сопоставляется с формой и содержанием текста оригинала. При переводе текст оригинала и текст перевода взаимодействуют

друг с другом и образуют определенные взаимосвязи. Благодаря данному анализу можно рассмотреть основные приёмы и элементы перевода, выделить сходства и различия двух форматов текста, а также распознать изменения при замене эквивалентных единиц в оригинале и в переводе. Сопоставительный анализ можно проводить как с одним переводом оригинального текста, так и с несколькими вариантами, принципы будут соблюдаться одинаковые. Анализ позволяет распознать основные трудности при переводе текстов, которые связаны с определенной своеобразием двух версий языка. Результатом данного исследования можно назвать, определенные выводы, которые дают оценку реальному процессу [42].

В. Н. Комиссаров утверждает, что в современном переводоведении существует четыре способа такого анализа:

- сопоставление перевода и оригинала, с помощью которого можно выявить степень идентичности содержания и структуры, способы достижения эквивалентности, распознать основные приёмы перевода и другие характерные элементы;

- сопоставление нескольких переводов одного и того же оригинала, но выполненных разными переводчиками: выявление общих характеристик, на которые не влияет степень образованности и индивидуальные качества каждого переводчика. Он позволяет раскрыть способы и приёмы перевода, различные трансформации и эквивалентные единицы;

- сопоставление перевода с оригинальными текстами на языке перевода: данный тип позволяет обнаружить, что язык переводов является особой подсистемой национального языка. Из-за влияния оригинала на иностранном языке переводчик может порой нарушать основные нормы или узус языка перевода. Эти несоответствия определяются как ошибки перевода;

- сравнительный анализ параллельных текстов на ИЯ и ПЯ, то есть те, тексты, которые имеют близкое содержание и относятся к одному и тому

же функциональному жанру или стилю. Этот вид позволяет выявить основные различия в использовании языковых средств в соответствующих текстах в двух языках, что вызывает необходимость в стилистической адаптации при переводе [23].

Подводя итог сказанному выше, можно отметить, что сопоставительный анализ текстов на разных языках включает в себя определение сходств и различий не только на уровне текста, но и сопоставление на уровне их отдельных элементов. А также с помощью данного анализа можно определить и оценить умение переводчика справляться с любыми трудностями, а также способность находить хорошие решения для трудных задач.

Качественным переводом можно назвать не только текст, который был переведен по всем требованиям. Качество перевода складывается из целого ряда характерных элементов и представляет собой определенный качественный уровень перевода. Под качеством перевода понимаются результаты процесса перевода, которые определяются степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы [22]. В. Н. Комисаров вывел понятие, которое представляет собой ряд требований к качеству перевода и называется оно нормой перевода. В норму перевода можно включить определенные стандарты:

- нормы эквивалентности перевода,
- жанрово-стилистическая норма,
- нормы переводческой речи,
- прагматическая норма,
- конвенциональная норма [23].

Данные критерии в полной мере показывают всю сущность перевода при оценке качества.

Но есть ещё некоторые критерии, которые дополняют понятие и выводят его на новый уровень, раскрывая практически все аспекты:

- ясность (использование эквивалентов при переводе выражений и средств выразительности);
- близость перевода по смыслу (раскрытие точного смысла оригинала при переводе);
- точность (использование эквивалентов при переводе фразеологических и крылатых выражений);
- отсутствие ошибок (подбор, наиболее подходящих выражения для отсутствия искажения смысла и стиля оригинала);
- отсутствие каких-либо грамматических и орфографических ошибок (соблюдение норм языка);
- полное соответствие (соблюдение регистра и прагматических свойств) [40, 43].

Многие исследователи также берут за основу такие два критерия, как эквивалентность и адекватность. Рассмотрим эти два понятия более подробно. Под эквивалентностью понимается смысловое совпадение текстов на языке оригинала и текста на языке перевода [8]. Адекватность – это так, называемое «соответствие переведенного текста цели перевода» и рассматривается как оценочное, связанное с правильным выбором средств перевода [1]. По своей сути понятия «адекватность» и «эквивалентность» являются взаимозаменяемыми и поэтому имеют одинаковое значение в терминологии многих исследователей.

Перевод речи персонажей представляет проблему для любого переводчика, который работает с художественной литературой. Герои художественного произведения, как и носители любого языка, имеют свои уникальные особенности речи, включая диалекты и иностранные акценты, манеру речи, некоторые выражения и фразы, которые они часто используют и так далее. Существует ещё несколько причин, по которым передача речевых особенностей представляет некоторые трудности. Во-первых, каждый персонаж обладает индивидуальной речью. Во-вторых, речь персонажа играет в произведении особую роль, то есть речь подходит по

смыслу, который постарался заложить автор и является основанием устного диалога. Передача таких компонентов состоит в сохранении как особых художественных характеристик, так и в соблюдении узуса устной речи [57].

В процессе перевода переводчику приходится сталкиваться с множеством персонажей и каждому уделить особое внимание с целью сохранить личность каждого. Ему следует передать все качества персонажа, которые у него есть в оригинале для того, чтобы персонаж имел определенный образ [29].

Многие исследователи изучают проблемы перевода речи героев с точки зрения так называемых «отклонений от нормы». С. Влахов и С. Флорин выделяют индивидуальные и коллективные отклонения. К индивидуальным учёные относят «вольности» устной речи, детский язык, ломаную речь, дефекты речи и ошибки в произношении. Что касается коллективных отклонений, то здесь можно выделить просторечия, диалекты, жаргоны, сленг и профессиональные языки [14].

Также следует упомянуть о том, что каждый персонаж имеет собственную индивидуальную речь с особенными характеристиками. К ним можно отнести использование в речи различных лексических и морфологических единиц, употребление каламбуров и клише, а также смешение стилей и индивидуальное построение предложений. С. А. Арутюнов говорит о том, что данные отклонения могут присутствовать в речи, как и индивидуальной личности, так и в разговорной речи группы людей [4].

Используя в своем произведении такого рода отклонения, писатель придаёт своему повествованию уникальность, придает особый оттенок речи литературных героев, точно и полно раскрывает их образы [25].

Учёные утверждают, что при переводе речевых особенностей героя «переводчику необходимо разгадать замысел автора и постараться отыскать возможности реализации этого замысла средствами другого языка» [4]. Также говорится о том, что перевод нормированной речи удастся сделать

точнее, чем речь персонажа, в которую входят различные стилистические и лексические особенности. Переводчик может не понять смысл, и от этого может исказиться весь авторский замысел [4].

Таким образом, можно сказать, что определенной стратегии перевода речевых характеристик ещё не выявлено и поэтому переводчику предстоит попытаться воссоздать на переводящем языке точно такой же смысл и структуру, которые были заложены в оригинале.

Художественный перевод является сложным и многогранным процессом, который требует от переводчика не только знания языков, но и глубокого понимания культурных и исторических контекстов оригинала. Также он предполагает творческое переосмысление художественного произведения с помощью различных литературных норм и средств выразительности в принимающем языке. Качество такого перевода может быть оценено по ряду критериев, включая точность передачи смысла и стиля, соответствие культурным и историческим контекстам, адекватность перевода в отношении персонажей и сюжета. Художественный перевод имеет большое значение для культуры и общества, так как он помогает расширять границы межкультурного диалога и понимания.

#### Выводы по первой главе

В первой главе рассмотрены определения понятия «художественное произведение», его характерные черты и особенности. Также многие ученые используют понятие «художественный текст».

Также затронут вопрос изучения художественного стиля и его особенности. Важно отметить, что его основным элементом является речь персонажей. Поэтому также было изучено понятие «речевой портрет» и его характерные составляющие. В речевом портрете рассматриваются признаки, которые выстраивают образ персонажа.

Во втором параграфе были приведены определения понятий «перевод» и «художественный перевод», а также его характерные особенности. Сопоставительный анализ позволяет рассмотреть оригинал и перевод текста, а также оценить его качества с помощью стандартных критериев. Каждый критерий затрагивает определенные аспекты перевода. Художественный перевод представляет собой исключительно сложную и важную задачу, выполнение которой требует особого внимания.

Что касается перевода речевых особенностей персонажей художественного произведения, которые мы нашли в процессе анализа научной литературы, то можно сделать вывод о том, что он представляет собой сложный процесс, который требует от переводчика творческого переосмысления и точного использования определенных стратегий для их передачи на другой язык. Для качественного перевода необходимо учитывать, что речь персонажей также включает в себя некоторые отклонения, которые тоже представляют проблемы при переводе. Переводчику необходимо передать замысел, который заложил автор.

## **Глава 2 Сопоставительный анализ перевода романа The Help К. Стокетт**

### **2.1 Анализ лингвостилистических особенностей речи персонажей романа The Help в рамках предпереводческого анализа**

Перед тем как приступить к сопоставительному анализу оригинала произведения на английском языке с его переводом на русский язык, необходимо провести предпереводческий анализ оригинала текста. Этот вид анализа представляет собой «анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода» [50]. Он позволяет переводчику выполнить качественный и адекватный перевод. М. П. Брандес утверждает, что предпереводческий анализ позволяет понять смысл и структуру текста, для того чтобы в дальнейшем переводчик имел представление о тексте [11].

Наиболее полная и точная схема данного анализа была предложена И. С. Алексеевой. Анализ включает в себя следующие этапы:

- сбор внешних сведений о тексте (сюда входит информация об авторе текста, времени его создания и публикации, а также место, откуда взят текст);
- выделение источника и реципиента;
- определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая) и плотности текста (высокая, средняя или низкая);
- выявление коммуникативного задания (цель текста);
- определение речевого жанра (распознавание жанра текста) [1].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что данная схема охватывает все аспекты текста и помогает сделать в дальнейшем качественный перевод.

Теперь после того, как мы выявили основной план на этапе предпереводческого анализа, перейдём к выполнению предпереводческого анализа художественного текста, который был выбран для нашего исследования.

– Сбор внешних сведений о тексте: используемый для перевода текст является художественным произведением под названием *The Help*. Дата публикации: 10 февраля 2009 года.

Роман К. Стокетт *The Help* («Прислуга») является всемирно известным бестселлером и имеет огромную читательскую аудиторию по всему миру. Книга была опубликована в 2009 году и получила восторженные отзывы от читателей и критиков, а также завоевало мировое признание. Роман был переведен на 40 языков мира.

События в романе происходят в начале 1960-х годов в Южных Штатах, а именно в городе Джэксон, штат Миссисипи. Роман *The Help* повествует об афроамериканцах, которые трудятся на белых людей. Они сталкиваются с плохим и несправедливым отношением к себе, расовой дискриминацией со стороны своих белых работодателей. Несмотря на это две главные героини-афроамериканки Эйбилин Кларк и Минни Джексон продолжают бороться за свои права и за права других представителей угнетаемого класса.

В данной борьбе за справедливость им помогает ещё одна героиня Евгения Скитер, хотя она является представительницей белой расы, а также входит в состав высшего сословия. Она не желает мириться с этой вопиющей ситуацией и не признает насилие и жестокость в отношении людей с другим цветом кожи. И поэтому эти героини объединяются и пытаются найти способ изменить в лучшую сторону текущее положение чернокожих людей в обществе.

Важно отметить, что *The Help* является не документальной историей, а просто художественным произведением. Но автор использовала при написании романа некоторые моменты из личной жизни. К. Стокетт родилась и выросла в штате Миссисипи, а в её семье работала чернокожая

домработница. И именно общение с ней подвигло К. Стокетт написать этот роман и поднять такую тяжелую тему.

– Источник: индивидуальный, автор данного произведения – Кэтрин Стокетт.

– Реципиент: индивидуальный. Каждый отдельный реципиент выделяет свою собственную информацию, которая является для него наиболее важной.

– Виды информации: когнитивная (выражается на уровне слова: прецизионная лексика (например, названия стран и городов: *United States, Chicago, Jackson, Mississippi*)), эмоциональная (выражается на уровне слова: эмоционально-окрашенная лексика (*pretty, amazingly, beautiful, cozy*)), эстетическая (выражается на уровне слова: средства художественной выразительности, которые помогают читателю проникнуться образом героев произведения. В данном тексте можно встретить эпитеты: *a smart mouth, vapid, toothy smile, compulsive liar, a real still, spooky house*), сравнения (... *as that red devil on the redhot candy box, like somebody else told her what to wear*), гиперболы (*Minnie could probably lift this bus over her head if she wanted to.*), метафоры (*a chicken coop on fire*), а также литоты, оноματοпeю, иронию и идиомы.

– Плотность: низкая.

– Коммуникативное задание: передать смысл и эмоции, заложенные автором произведения, тем самым заинтересовать читателя.

– Стиль: данный вид текста представлен в художественном стиле.

– Жанр: роман.

Далее перейдём к анализу лингвостилистических особенностей речи персонажей, найденных в произведении К. Стокетт *The Help* методом сплошной выборки. Для анализа мы разделили персонажей данного произведения на две основные группы: чернокожие и белые люди.

В группу чернокожих людей входят главные героини романа Эйбилин Кларк и Минни Джексон. Эйбилин работает в качестве горничной у белых

работодателей и сталкивается с плохим отношением и презрением с их стороны. Но она по своей натуре тихая, спокойная и сдержанная работница, которая просто занималась домашней работой, присматривала за детьми и не перечила своим хозяевам.

Минни тоже домработница у белых людей. Но она всегда была остра на язык и из-за этого никогда не задерживалась ни на одном рабочем месте. Минни – заводная и откровенная женщина – ненавидит то, что белые люди относятся к её расе, как к мусору. Поэтому она всегда ругалась со своими хозяевами и высказывала недовольство.

Во вторую группу, входят белые героини: Евгения Скитер, Хилли Холбрук, Элизабет Лифолт и Селия Фут. Эти четыре девушки из высшего общества, и каждая из них занимает в нём значимое место. Евгения, Хилли и Элизабет – лучшие подруги, но с очень разными характерами и жизненными позициями.

Евгения Скитер – одна из главных героинь романа. Она молодая, умная и энергичная девушка с сильным характером и независимым мышлением. Но хоть она и принадлежит высшему сословию, она всегда поддерживает чернокожих и считает, что они не заслуживают к себе плохого обращения. Поэтому она помогает разрушить давние стереотипы о них.

Хилли Холбрук и Элизабет Лифолт являются работодательницами Эйбилин и Минни. Хилли властная и непоколебимая, ей нравится контролировать других и вселять страх в тех, кто осмеливается ей противостоять. Она поддерживает идею разделения людей на два слоя и пытается заставить всех изменить своё мнение.

Элизабет Лифолт – тихая и скромная женщина, но иногда бывает и слишком агрессивной. На неё оказывает сильное влияние её подруга Хилли, которая пытается внушить ей, что делать. Из-за этого иногда она теряет контроль и совершает неразумные поступки. Она может накричать на свою домработницу или на собственную дочь, а также презирает и недолюбливает их.

Последнюю героиню, которую мы включили в анализ, зовут Селия Фут. Она родом из простой семьи, но относится к высшему обществу, потому что её муж входит в него. Но из-за такой родословной её всё равно не принимают в этих кругах. Селия проста в общении и не поддерживает идеи о сегрегации людей. Также стоит упомянуть, что она является второй работодателем Минни и относится к ней с добротой и уважением.

Речь персонажей является неотъемлемой частью каждого художественного произведения. Проведенный анализ показал, что в романе Кэтрин Стокетт речь персонажей использовала для создания полноценного художественного образа героя.

В ходе исследования были выявлены часто употребляющиеся особенности речи героев, которые делают их более ярким и запоминающимся для читателя, а также показывают отличия и сходства в речи представителей белых людей, и людей чернокожей расы. Основой для распределения выявленных особенностей по группам послужил лингвостилистический анализ. Данный вид анализа подразумевает рассмотрение особенностей на различных уровнях. Материалом для исследования послужил оригинал произведения Кэтрин Стокетт *The Help*.

В ходе анализа особенности были разделены на две группы: стилистические и лингвистические. Начнем с анализа стилистических особенностей.

Для начала стоит выделить одну главную черту. Это то, что в произведении используется повествование от первого лица трёх персонажей: Эйбилин, Минни и Евгении. Остальные персонажи взаимодействуют с ними с помощью диалогов. Также стоит отметить тот факт, что автор применяет для передачи некоего драматизма и экспрессивности мыслей и чувств героинь такой литературный приём, как внутренний диалог. Он подразумевает рассказ о событиях из прошлого или раскрытие внутренних личных и душевных взглядов и переживаний.

Ещё одной важной особенностью является использование автором в речи Минни и Эйбилин афроамериканского английского, а в речи белых людей нормативного варианта английского языка.

Далее разберем стилистические особенности речи каждого персонажа по отдельности. В речи Эйбилин присутствуют различные средства, которые способствуют раскрытию её характера и формированию индивидуальности речи. Эйбилин говорит с отчетливым афроамериканским диалектом, который является отражением её происхождения и воспитания. Она использует просторечия, которые распространены в афроамериканском английском, например, такие как «y'all», «whack» или «ma'am».

Примеры:

*«Sit down, y'all!» Aibileen says. “Tell me what she say? (=you all)» [66].*

*“No ma'am, she just . . . asking do I want some old clothes,” I say and it sound like I'm down in a well-hole (=madam) [66].*

Также в ходе исследования были выявлены некоторые средства художественной выразительности. В речи неоднократно встречается такая стилистическая фигура речи, как сравнение.

Примеры:

*Her legs is so spindly, she look like she done growed em last week [66].*

*She get the same wrinkle between her eyebrows when she worried, like her mama [66].*

*Miss Skeeter always look like somebody else told her what to wear [66].*

*Miss Hilly talk slow, like she spreading icing on a cake [66].*

*Baby Girl and me, we giggle like a couple a schoolgirls [66].*

Также можно встретить такой прием как метафору:

*As usual, Minny house be like a chicken coop on fire [66].*

Следующим стилистическим приёмом, который часто применяется, является инверсия. Она создаёт логическое напряжение и эмоциональную окраску:

*Taking care a white babies, that's what I do, along with all the cooking and the cleaning* [66].

Мы видим, что в данном примере автор целенаправленно изменяет прямой порядок слов, используя инверсию, таким образом, логически выделяя наиболее существенную часть предложения, помещая её перед исходной точкой высказывания.

В речи Эйбилин можно также встретить идиоматические выражения:

*The only reason she waiting on Miss Walter so long is Miss Walter **be deaf as a doe-nob*** [66].

Далее рассмотрим стилистические особенности речи Минни Джэксон. Можно сказать, что она также как и Эйбилин на протяжении всего романа использует в своей речи афроамериканский диалект, который включает в себя уникальную лексику, произношение и грамматику. Например, она использует просторечия, которые носят неформальный характер, «*law*» вместо «*Lord*» и «*naw*» вместо «*no*». Благодаря этому её речи придается особая эмоциональная окраска.

Ещё одной особенностью является такой стилистический приём, как повторение. Минни повторяет определенные фразы или слова, чтобы акцентировать внимание именно на них.

Пример:

*Aibileen's **the best thing** that ever happened to Mae Mobley. Matter of fact, she's **the best thing** that ever happened to anybody around here* [66].

Также в речи встречается аллюзия с помощью, которой Минни упоминает известную личность или художественное произведение:

*That's like asking would I rather marry **Mister Charlie** or read a book. I'd rather read a book any day* [66].

Эпитеты с разговорным оттенком тоже являются одними из наиболее распространенных средств выразительности в её речи. Например, эпитет «*laziest woman*», употребляющийся в значении «распутница», которое относится к разговорной и низкой лексике [66].

Также следует рассмотреть ещё один пример: *Sides stealing, worse thing you'n do for your career as a maid is have **a smart mouth*** [66]. Smart mouth является эпитетом и разговорным выражением, используемым в значении «острый язык».

Данный приём помогает автору раскрыть своеобразие разговорной речи, сделать её более яркой.

В её речи также можно встретить идиоматические выражения:

*Besides being **scared out of my wits**, I am sick and tired of passing off my cooking for somebody else's* [66].

Ещё можно сказать, что в речи Минни, как и в речи Эйбилин присутствует такой стилистический приём как сравнение:

*Her face be the same shape **as that red devil on the redhot candy box*** [66].

*I can't believe the charade has gone on this long, with Mister Johnny knowing about me, and Miss Celia walking around **like a ding-a-ling**, like she's still pulling her trick* [66].

В речевом портрете можно встретить также такое стилистическое средство, как гипербола:

*Mister Johnny, I told Miss Celia to tell you about me. I must a **asked her a thousand times*** [66].

*I ain't never gone get no work again. **Leroy gone kill me*** [66].

*I told you **a million times*** [66].

Также в речи Минни можно встретить горькую иронию:

*I nursed a worthless pint drinker for twelve years, and when my lazy, life – sucking daddy finally died, I swore to God with tears in my eyes I'd never marry one. And then I did. And now here I am nursing another goddamn drinker* [66].

*Now I know she's as much a fool as my daddy was and as Leroy is when he gets on the Old Crow, only she doesn't chase me with a frying pan* [66].

Данный приём используется для отображения действительно сложной судьбы Минни.

Далее мы рассмотрим некоторые средства в речи белых людей и начнём с Евгении Скитер. Например, в её речевом портрете наблюдается такое выразительное средство, как литота, преуменьшение размера тела героини: *The name grew even more accurate with my pointy, **beak-like nose** when I was a child* [66].

Также используется сравнение: *Mississippi is **like my mother**. I am allowed to complain about her all I want, but God help the person who raises an ill word about her around me, unless she is their mother too* [66].

*Constantine slept in an old-fashioned white nightgown up to her chin and down to her toes even though **it'd be hot as Hades*** [66].

В речи представлены эпитеты: *And when you're not looking, she stares at you with that **vapid, toothy smile*** [66].

*The front porch of the **spooky house** is sagging, the windows have no panes* [66].

В её речи можно встретить идиомы:

***By the grace of a god** I never really liked, much less believed in, my mother is actually coming back* [66].

Также в речи всех этих героинь можно встретить ещё один приём, который называется ономотопеей. Примеры:

*Mae Mobley **whine** and reach out her arms to her mama (Эйбилин)* [66].

*Suddenly Elizabeth **squeals** (Евгения)* [66].

*«Miss Celia», I **whisper**. “Tuck yourself in fore you lose something (Минни)»* [66].

*She **giggle** at this a second and I suck in my breath at the word maid (Эйбилин)* [66].

*Hilly whisks me off to her dressing room and we both start **groaning** (Евгения)* [66].

*I laugh and **mutter** to myself, even though everybody gone think I'm even crazier for it (Эйбилин)* [66].

Средства художественной выразительности играют огромную роль в данном художественном произведении, они усиливают его функциональность, в том числе и эстетическую составляющую. Анализ стилистических особенностей речи персонажей продемонстрировал, что средства художественной выразительности добавляют к речи эмоциональную и эстетическую окраску.

Далее рассмотрим подробнее анализ лингвистических особенностей. Он представляет собой изучение речи персонажей на уровне фонетики, лексики и грамматики. В ходе исследования были выделены наиболее распространенные черты речи каждого персонажа.

Начнём с рассмотрения лингвистических особенностей в речевом портрете Эйбилин. На грамматическом уровне в её речи присутствует избыток грамматических неточностей:

– двойное отрицание:

*I **don't** ask Miss Leefolt **no** questions about it and Miss Leefolt **don't** offer no explanation [66].*

*She **don't** make **no** fuss being in here by herself, but I hate to leave her too long [66].*

*I **don't** ask Miss Leefolt **no** questions about it and Miss Leefolt **don't** offer no explanation [66].*

*Miss Hilly **don't** treat with **no** respect [66].*

*I hear the word Kennedy, I know they ain't discussing no politic [66].*

– опущение вспомогательного глагола:

*I **seen** plenty a womens get the baby blues after they done birthing [66].*

*She **my** boss [66].*

*I **been** worried all afternoon, thinking bout Minny [66].*

*She **waiting** for a good surprise [66].*

– использование глагола «to be» в прошедшем времени:

*First day I walk in the door, there **she be**, red-hot and hollering with the colic, fighting that bottle like it's a rotten turnip [66].*

*Her face **be** the same shape as that red devil on the redhot candy box, pointy chin and all [66].*

*Miss Celia **be** frozen for a second [66].*

– использование личного местоимения «they» вместо притяжательного:

*Only three things **them** ladies talk about: **they** kids, **they** clothes, and **they** friends [66].*

*I go like she tell me to, even though **they** cups is full to the rim [66].*

– употребление «done» с причастием или глаголом прошедшего времени для выражения завершенности действия и его результата:

*I reckon I am too, but I **done pushed** it down to a place where I don't have to worry with it [66].*

*But no, she **done plopped** herself down like she got ever right to barge in on me at home [66].*

– несоответствие формы глагола единственного числа подлежащему:

*Miss Hilly **don't live** but ten feet away, but she always **drive over**. I let her in and she **go right** past me and I figure it's a good time to get Mae Mobley up from her nap [66].*

*«You **is** kind,» she **say**, “you **is** smart. You **is** important» [66].*

*Here we **is** with two in the house and one being built and they still ain't no place for this man to do his business [66].*

– пропуск суффикса у наречий:

*I take a deep breath, ready to assure her of how **careful** we're being [66].*

*Miss Hilly's voice is **loud** [66].*

*See, Miss Leefolt, she dress up **nice** ever day [66].*

– использование неопределённого артикля «a» даже в тех случаях, если следующее слово начинается с гласного:

*Miss Hilly raise **a** eyebrow [66].*

*It was **a** awful big risk for Miss Skeeter to take [66].*

*She set her pocketbook on the chair, kind a itch around in her clothes a second [66].*

На фонетическом уровне мы обнаружили, что в речи Эйбилин были использованы следующие особенности:

– неправильное произношение (выраженное на письме с помощью искаженного написания) и пропуск слогов:

*It didn't take two minutes fore Baby Girl stopped her crying [66].*

*She twenty-three or so, same as Miss Leefolt and the rest of em [66].*

*They talking bout the help [66].*

*By the time she a year old, Mae Mobley following me around everwhere I go [66].*

*I guess everybody wonder what they boss think a them [66].*

– Контракция (стяжение звуков):

*Miss Leefolt, she look terrified a (at) her own child [66].*

*Taking care (of) a white babies [66].*

*But Miss Leefolt, she don't pick up her own baby for the rest a (of) the day [66].*

И наконец, на лексическом уровне мы видим, что в речи персонажа используются сленгизмы для добавления большей эмоциональности. Например,

*I reckon that's the risk you run, letting somebody else raise you chilluns [66].*

*It was just jabber. It was nonsense [66].*

*But this fella, he a old man [66].*

*You already up, Baby Girl? Why you didn't holler for me [66]?*

*When the list be thin, I slip in that old stinky white fella that live behind the feed store, the one lost his mind from drinking the shoe polish. But the list be pretty full tonight [66].*

*Everbody know Bertrina and me don't take to each other ever since she call me a nigga fool for marrying Clyde umpteen years ago [66].*

*I tote Mae Mobley into the kitchen and put her in her high chair, thinking about two chores I need to finish today fore Miss Leefolt have a fit [66].*

Также ещё одним не менее важным приёмом является использование прилагательных:

*She one a those grown ladies that still dress like **a little girl** with **big bows** and **matching hats** and such [66].*

*Miss Hilly got **a round face** and **dark brown hair** in the beehive [66].*

*I'm used to working for **young couples**, but I spec this is the **smallest house** I ever worked in [66].*

Приведённые прилагательные заметно усиливают художественную яркость и эмоциональность речи. Благодаря им у читателя создаётся живое представление об описываемых предметах и событиях.

Мы можем сделать вывод о том, что на протяжении всего романа грамматические и фонетические особенности являются систематическими. А что касается лексических особенностей, то в речи данного персонажа можно выделить только одну составляющую данного пласта. Эйбилин является настоящим представителем чернокожей расы, который использует в своей речи афроамериканский вариант английского языка. Она использует для всех одинаковый тип общения, независимо от того, с кем она говорит с белыми людьми или же со своими людьми.

Теперь обратимся к особенностям портрета Минни Джексон. Следует сказать, что их использование в речи Минни заметно отличается от тех, которые включены в речь Эйбилин, потому что в её речи происходит смешивание нормативного и афроамериканского английского. Минни имела образование и поэтому старалась избегать любых ошибок в своей речи, потому что она хотела выбиться в люди и приблизиться к высшему обществу. Рассмотрим их примеры:

– двойное отрицание:

*I **ain't** afraid a **no** windows [66].*

*You **can't** use **no** wet towel on a hot pan [66].*

*I ain't burning no chicken* [66].

– пропуск вспомогательного глагола:

*Why you doing this* [66]?

*Why you pushing her hot button* [66]?

*Why they there? Where they come from* [66]?

*You know she paying me double* [66].

– несоответствие подлежащему формы глагола:

*Yes'm. He tell me not to tell you so you go right on thinking he's proud a you. He love you so much, Miss Celia. I seen it in his face how much* [66].

*I gets some time for lunch or what-have-you* [66].

– использование глагола «to be» в прошедшем времени:

*Minnny be hollering, things be flinging around, all the kids squawking* [66].

– использование вместо «be going to» простой формы «gone» с глаголом в инфинитиве:

*If Miss Hilly gone be in the same room as Miss Celia telling her lies about me, I want a be there* [66].

*She ain't gone want you and Miss Leefolt to get identified either, Aibileen, cause then people gone be just one step away* [66].

*I'm on take care a Aibileen and she gone take care a me* [66].

На уровне фонетики, мы выделили только одну особенность это пропуск первого слога в слове: *bout* (=about), *fore* (=before), *em* (=them).

Что касается лексики, то следует отметить, что в речи Минни использует большое количество сленга и вульгаризмов. Это можно объяснить тем, что у Минни очень сложный характер и она всегда со всеми ругается, если ей что-то не нравится. Поэтому автор использует данные приёмы для поддержания большей эмоциональности образа персонажа, а также для того, чтобы обратить внимание на неформальность общения среди героев.

Сленг:

*When you gone have you some chilluns, start filling up all these beds* [66]?

*Shoot, now I'm wondering if this fool even plans on hiring a maid or if she just drug me all the way out here for sport [66].*

*I'm getting so jittery wondering what she's thinking, my head starts to sweat [66].*

*I reckon in a few days, after you go to the store and pick up what we need [66].*

*Sho nuff, she let go and start looking at her rear (=sure enough) [66].*

Вульгаризмы:

*Shit. I knew it [66].*

*Damn that Hilly Holbrook [66].*

*I have cleaned everything from refrigerators to rear ends but what makes that lady think I know how to clean a damn grizzly bear [66]?*

Таким образом, в речи Минни Джексон прослеживаются особенности как афроамериканского, так и нормативного варианта языка. Но в большей части преобладают стандартные грамматические нормы.

Что касается анализа речевых особенностей белокожих людей, то можно сделать вывод, что в их речи практически отсутствуют какие-либо грамматические и фонетические ошибки. Так как они входят в когорту людей из высшего общества, поэтому им не подобает совершать такие неточности. Но всё-таки можно заметить некоторые несоответствия в речи представительницы белых людей Селии Фут. Это всё из-за того, что она родом из бедной семьи и пытается прижиться в высшем обществе, но постоянно отвергается им.

Примеры:

– употребление «ain't» вместо глагола связки в отрицательной форме

*It ain't working out too good [66].*

– употребление «gonna» вместо «to be going to»:

*I knew it was gonna be a chore finding someone [66].*

На лексическом уровне можно сказать, что они используют высокую и сложную лексику. Только в редких случаях они прибегают к употреблению в своей речи вульгаризмов.

Например, Хилли Холбрук была просто одержима идеей о разделении людей на расовые группы, и хотела, чтобы чернокожие люди знали своё место. Поэтому в её словарном запасе всегда прослеживаются слова, касающиеся этой темы: *colored situation, Nigra people, white people, colored bathroom, bathroom installation*.

В свою очередь, в речи белой героини Евгении Скитер можно наблюдать использование вульгаризмов:

*“Ho-ly shit”, I say. All I’m thinking is, The date. The blind date is next weekend [66].*

*Selfish son- of-a-bitch, coming here to talk about Patricia [66].*

Они помогают выразить эмоциональное состояние героини, например недовольство или злость.

Таким образом, в данном параграфе был проведён предпереводческий анализ, который может помочь при выполнении перевода художественного текста. В результате предпереводческого анализа было выяснено, что источник и реципиент в художественном тексте индивидуальные. Что касается информации, которая содержится в художественном тексте, то можно сделать вывод, что больше всего преобладает эмоциональная и эстетическая. Когнитивная информация тоже встречается в тексте, но выражается на уровне слова и представляет только прецизионную лексику (название стран, городов и так далее). Также были рассмотрены стилистические и лингвистические особенности речи белых и чернокожих людей. Персонажи, которые относятся к высшему сословию, используют в своей речи формальную лексику. Но в некоторых случаях они прибегают к употреблению ненормативной лексики. В речи чернокожих людей преобладает значительное количество грамматических и лексических, а

также фонетических особенностей, зачастую являющихся отклонениями от нормы.

## 2.2 Анализ приемов передачи речевых характеристик героев романа *The Help* в процессе перевода

Перевод речи персонажей является процессом переноса информации из языка оригинала, на котором написано произведение, на язык перевода, на котором читатель читает произведение. Перевод речи может представлять некоторые трудности, особенно если в речи персонажа автор использует диалект, специфические слова или выражения. Переводчику необходимо использовать свои знания языка, чтобы передать смысл и идеи, которые заложены в речь персонажа, а также попытаться сохранить её стиль и индивидуальность.

В данном параграфе мы провели сопоставительный анализ оригинала и перевода романа «Прислуга», выполненного М. Александровой. С помощью него мы выделили основные приёмы перевода лингвистических и стилистических речевых особенностей персонажей, и оценили качество этого перевода.

Сначала рассмотрим способы перевода стилистических особенностей речи каждого героя.

В речи Эйбилин Кларк встречаются разговорные просторечия, которые передаются с помощью таких же просторечных слов и выражений:

*“No **ma’am**, she just ... asking do I want some old clothes,” I say and it sound like I’m down in a well-hole [66]. – Нет, **мэм**, она просто... спрашивала, не нужна ли мне какая поношенная одежда, – отвечаю я, словно из колодца [60].*

При этом в таких случаях используется подбор эквивалента, для того чтобы подчеркнуть разговорный регистр.

Но в некоторых случаях переводчику не удалось сохранить просторечия, поэтому он прибег к подбору аналога в переводящем языке.

*«Sit down, y'all!» Aibileen says. “Tell me what she say?»* [66] – *«Ну-ка, садитесь! – радостно нервничает Эйбилин. – Расскажите, что она сказала?»* [60].

Сравнения в речи персонажей помогают лучшего всего раскрыть его художественный образ. Также в данном примере присутствует такая фонетическая особенность, как пропуск в местоимении первой буквы:

*Her legs is so spindly, she look like she done growed em last week* [66]

В переводе данные особенности выглядят следующим образом:

*Ножки у неё такие тощие, будто отросли только на прошлой неделе* [60].

В данном примере Эйбилин описывает внешность своей хозяйки Элизабет Лифолт для большего определения её личности. Что касается фонетической особенности, то переводчик опустил данный элемент в переводе. В оригинале можно встретить также диалектную речь и неточную грамматику, которые передают характеристику речи персонажа. Сленговое выражение «done growed em» имеет значение «вырастила их», а не «отросли» и также можно выделить неверное употребление глагола «is» вместо «are».

В переводе была упущена особенность диалектной речи и грамматическая неточность, в результате чего были потеряны характерные черты речи персонажа. Перевод «ножки у неё такие тощие» указывает на то, что переводчик хотел добиться большей визуализации внешности героини. А в случае с переводом «выросли» и «отросли» можно сказать, что первый глагол обозначает увеличение в размерах, то есть его достижение, а второй глагол указывает на изменения в росте или размерах. В целом в переводе сохранена мысль, которая была заложена автором. Данный перевод получился более стандартизированным под нормы языка, тем самым речевая характеристика не была передана.

В другом примере сравнение передаётся следующим образом:

*Baby Girl and me, we giggle like a couple a schoolgirls* [66].

В этом случае переводчику не удалось сохранить значение выражения, поэтому он попытался компенсировать это в следующей реплике:

*Мы с Малышкой хихикаем, как две подружки* [60].

Ещё одним стилистическим приёмом в речи Эйбилин выступает метафора:

*As usual, Minny house be like a chicken coop on fire* [66].

В переводе метафора выглядит следующим образом:

*У Минни дома, как обычно, пожар в курятнике* [60].

При переводе переводчик использует дословный перевод и сохраняет структуру и смысл предложения. В данном переводе переводчику удалось передать особенности речевой характеристики персонажа.

Следующий стилистический приём, на котором хотелось бы сфокусировать наше внимание, инверсия:

*Taking care a white babies, that's what I do, along with all the cooking and the cleaning* [66].

В переводе инверсия выглядит следующим образом:

*Я белых детишек нянчу, а еще готовлю и прибираюсь в доме* [60].

При переводе автор использует прямой порядок слов, и основное направление выразительности меняется. Но она восполняется благодаря использованию уменьшительно-ласкательного суффикса «-ек» в слове «детишек». Именно он помогает обрести эмоциональную составляющую в этом примере. В оригинале выражение «Taking care a white babies» имеет значение «нянчить белых младенцев», а в переводе употребляется значение «детишек». Здесь Эйбилин говорит о том, что она нянчится именно с младенцами, а не с детьми любого возраста. В данном примере особенности речевой характеристики были переданы неверно.

Эпитеты тоже представляют собой интересный стилистический приём и помогают сделать речь ярче и понятнее.

*Now you look a here, Minny, I support you myself fore I let you work for that evil lady* [66]. – *Значит, так, Минни, я буду содержать тебя сама, но не позволю тебе работать на эту злобную ведьму* [60].

При переводе эпитета переводчик использует подбор эквивалента и использует выражение «злобная ведьма». Оно наиболее точно подходит по смыслу. В оригинале также можно заметить, что «I support you myself» употребляется в значении «я буду поддерживать тебя сама», но в переводе мы видим, что переводчик использовал «я буду содержать тебя сама». В данном случае значение в переводе было подобрано неверно, и это нарушает особенности речевого портрета героя.

Также рассмотрим ещё один пример передачи идиоматических выражений:

*The only reason she waiting on Miss Walter so long is Miss Walter be deaf as a doe-nob* [66].

В переводе оно выглядит следующим образом:

*У мисс Уолтер она задержалась так долго только потому, что та глуха как тетерев* [60].

Здесь переводчик использовал выражение «глуха как тетерев» как фразеологизм и с точностью передал смысловую нагрузку оригинала. Но в оригинале часть выражения «a doe-nob» имеет ошибку в написании, и указывает на неграмотность речи персонажа, которая является так называемой особенностью его речевого портрета. В переводе переводчик не смог передать данную черту.

В речи Мины Джексон можно встретить такой приём, как повторение.

*Standing on that white lady's back porch, I tell myself, Tuck it in, Minny. Tuck in whatever might fly out my mouth and tuck in my behind too* [66]. – *Стою у задней двери дома белой леди и говорю себе: «Придержи лошадей, Минни» Придержи то, что может вылететь из твоего рта, и свой гонор тоже придержи* [60]. В первом предложении в переводе используется способ подбора аналога, и с помощью него в переводящем языке переводчик нашел

наиболее подходящее выражение под данный контекст. Во втором предложении используется подбор эквивалента, и переводчик также сумел передать в переводящем языке, приём, который был заложен в оригинале. В оригинале выражение «tuck it in» употребляется в значении «держаться в руках, сдерживать себя», поэтому в переводе использовано синонимичное выражение, которое отражает эту особенность. В данном случае передача особенности речевой характеристики удалась.

Следующий приём – это аллюзия:

*Oh, and you remember that crazy **Mister Charlie**, the one who always call you nigger to your face like he think it's funny* [66]. – *А помнишь **мистера Чарли**, он вечно обзывал тебя черномазой, думал, что это смешно* [60]? В данном случае переводчик просто перенес данный приём с помощью транскрипции. Здесь переводчику удалось сохранить особенности речевого портрета.

Эпитеты: *Sides stealing, worse thing you'n do for your career as a maid is have a **smart mouth*** [66]. – *Хуже всего для карьеры прислуги, помимо воровства, **длинный язык*** [60]. В данном контексте «smart mouth» – это выражение из американского английского, которое означает «острый язык». Стилистически выражения «длинный язык» и «острый язык» имеют некоторые различия. Длинный язык – это неумение сдерживать себя при разговоре, неуместная болтливость. Острый язык – умение быстро выражать свои мысли, используя при этом сарказм, а иногда даже ненормативную лексику. В оригинале было заложено первое значение выражение, поэтому переводчик использовал данный перевод. В этом примере передача особенности речевого портрета удалась.

*“That **ugly white fool**,” Minny say* [66]. – *Тупой белый урод, – бурчит Минни* [60]. Слово «fool» имеет в русском языке эквивалент «дурак». Но в данном примере переводчик использовал при передаче на переводящий язык слово «урод». Он использовал его для того, чтобы показать грубый характер

Минни и её язвительность. Здесь переводчик успешно смог передать характерные черты речевой характеристики.

Сравнение:

*I can't believe the charade has gone on this long, with Mister Johnny knowing about me, and Miss Celia walking around **like a ding-a-ling**, like she's still pulling her trick [66]. – Хотя мистер Джонни знает обо мне, но мисс Селия продолжает вести себя **как полная дура**, а ведь шутка явно затянулась [60].*

В данном примере переводчик использует при переводе выражение «как полная дура», с помощью которого показывает нам то, что Минни думает о своей работодательнице Селии. Данный перевод четко отражает особенность речевого портрета героини.

Следующее средство, которое мы рассмотрим – это гипербола: *Mister Johnny, I told Miss Celia to tell you about me. I must a **asked her a thousand times** [66]. – Мистер Джонни, я просила мисс Селию рассказать вам про меня. **Я ее тысячу раз просила...** [60].* В переводе используется метод дословного перевода. Благодаря переносу предложения на английский язык сохраняется значение данного средства выразительности. Также можно сказать, что адекватность и эквивалентность удалось сохранить.

Ещё одним средством, которое можно встретить в речи Минни является ирония:

*I nursed a **worthless pint drinker** for twelve years, and when my **lazy, life – sucking daddy** finally died, I swore to God with tears in my eyes I'd never marry one. And then I did. And now here I am nursing **another goddamn drinker** [66].*

В переводе она выглядит следующим образом:

*Я двенадцать лет мучилась с ничтожеством-пропойцей, а когда мой ленивый, мерзкий, дрянной папаша наконец помер, я поклялась, что никогда не выйду замуж за пьяницу И конечно, поступила ровно наоборот [60].*

В данном переводе можно заметить, что переводчику удалось передать саркастичность высказывания, а также выделить основные трудные

переживания Минни. Передача речевой особенностей речевой характеристики была достигнута.

Литота в речи Евгении Скитер: *The name grew even more accurate with my pointy, **beak-like nose** when I was a child* [66]. – *А уж когда в раннем детстве выяснилось, что и нос у меня длинный, тонкий и чуть заостренный, прозвище оказалось еще более подходящим* [60]. В данном примере переводчик прибегает к описательному переводу. В оригинале выражение «beak-like nose» предназначается для описания формы носа и имеет значение «похожий на клюв». Но в переводе переводчик использовал совсем другое значение, которое вызывает неточность в передаче характеристики персонажа.

Эпитеты: *And when you're not looking, she stares at you with that **vapid, toothy smile*** [66]. – *Даже если вы не смотрите в ее сторону, она продолжает пялиться на вас все с тем же **искусственным белозубым оскалом*** [60].

В данном примере используется такой способ перевода, как подбор эквивалента. В переводе присутствуют неточности в передаче данного эпитета, так например «toothy smile» переводится как «белозубый оскал», но имеет негативную окраску. В оригинале данный пример имеет положительную эмоциональную составляющую. В данном случае особенность речевой характеристики передать до конца не удалось.

Также рассмотрим такой стилистический приём, как ономотопея. Примеры:

Эйбилин: *Maе Mobleу **whine** and reach out her arms to her mama* [66]. – *Мама, на ручки, – **хнычет** Мэй Мобли* [60].

Евгения: *Suddenly Elizabeth **squeals*** [66]. – *Потом Элизабет **взвизгивает** от восторга* [60].

Минни: *“Miss Celia,” I **whisper**. “Tuck yourself in fore you lose something* [66]. – *«Мисс Селия, – только и могу **пролепетать** я, – вы бы прикрылись, пока не потеряли чего-нибудь»* [60].

В данном контексте переводчик использует для перевода функциональные аналоги. Он сохраняет смысл и звучание, заложенное автором произведения. В данном случае особенности речевой характеристики достичь удалось.

Теперь рассмотрим, как в процессе перевода передаются лингвистические особенности речи персонажей романа Кэтрин Стокетт «Прислуга». Следует отметить, что мы можем рассмотреть фонетические особенности речи персонажей в переводе с английского на русский язык, но этот перевод будет отличаться от оригинала, так как звуки и произношение букв в английском и русском языках различаются. Также различаются ударение, интонация и другие аспекты произношения, которые также могут быть изменены в переводе для достижения максимальной близости к оригиналу.

Мы подробно остановились на разборе перевода лексических и грамматических особенностей. Рассмотрим наиболее распространенные из них. В речи Эйбилин перевод грамматических особенностей, например, двойное отрицание выглядит следующим образом:

*I don't ask Miss Leefolt no questions about it and Miss Leefolt don't offer no explanation* [66]. – Я не задаю мисс Лифолт никаких вопросов об этом деле, а мисс Лифолт ничего не объясняет [60]. В первом случае мы видим, что переводчик использовал отрицательную частицу «не» перед глаголом, а также прилагательное «никаких» с отрицательной оценкой. В переводящем языке двойное отрицание является нормой. Но в этом примере передать неправильность речи персонажа переводчику не удалось.

*She don't make no fuss being in here by herself, but I hate to leave her too long* [66]. – Она не шумит, не хнычет, когда остается одна, но я ужас как не люблю оставлять ее надолго [60].

Здесь можно сказать, что переводчик тоже смог оставить значение этой особенности с помощью двух отрицательных частиц «не» в главном предложении, и замена в переводе в придаточной части положительного

предложения на неотрицательное, также употребив частицу «не». В данном случае переводчик тоже не справился с передачей данной особенности.

Что касается вспомогательного глагола, то можно сказать, что в русском языке они не используются и поэтому при переводе он всё равно удаляется и не вызывает проблем. Переводчик в первом случае сделал предложение без глагола, а в другом случае использовал основной глагол в нужной форме.

*She my boss* [66]. – *Она же мой босс* [60].

*She smile back. She **waiting** for a good surprise* [66]. – *Она улыбается в ответ, ждет сюрприза* [60].

В данном случае переводчик справился с передачей речевой характеристики.

Следующим примером является употребление глагола «to be» в форме прошедшего времени:

*First day I walk in the door, there **she be**, red-hot and hollering with the colic, fighting that bottle like it's a rotten turnip* [66]. – *Когда я первый раз переступила порог, она аж заходилась вся, красная – видать, животик болит – и бутылочку отшвыривала, как гнилую репу* [60].

*Her **face be** the same shape as that red devil on the redhot candy box, pointy chin and all* [66]. – *А лицо у нее точь-в-точь как у красного чертика, что на жестянке с коричневыми конфетками – острый подбородок, и все* [60].

В первом примере переводчик использовал добавление собственного глагола в прошедшем времени, который удачно подходит к данному контексту. Но грамматическая конструкция «there she be» является неточностью, которую переводчик не смог передать на переводящий язык и поэтому передача ошибки в речевой характеристике не удалась.

Во втором примере наоборот переводчик убрал глагол, и нарушилась временная связь в предложении. Как мы видим, в английском предложении используется форма прошедшего времени, а в переводе это уже настоящее время. В данном примере также используется грамматическая конструкция с

неточностью, но переводчик употребил стандартную и правильную грамматическую конструкцию, тем самым он не смог передать характер неточности в речевом портрете.

В конце рассмотрим перевод лексических единиц. В следующих примерах переводчик использовал точные значения данных сленгизмов, но в русском языке они немного меняют своё значение.

*It was just jabber. It was nonsense* [66]. – *Да просто вздор. Ерунда какая-то* [60].

*You already up, Baby Girl? Why you didn't holler for me?* [66] – *Уже проснулась, Малышка? А что же меня не позвала?* [60].

В данных примерах особенности речевой характеристики удалось передать.

Далее перейдем к рассмотрению приёмов передачи речевых особенностей Минни Джексон. Начнём с употребления двойного отрицания:

*I ain't afraid a no windows* [66]. – *Окон я не боюсь* [60]?

*You can't use no wet towel on a hot pan* [66]. – *Не надо хватать горячую сковороду мокрым полотенцем* [60].

В данных примерах неточности в речевом портрете передать не удалось. В оригинале мы видим, что используется двойное отрицание и неправильная грамматическая форма «ain't», а в переводе эти неточности отсутствуют и используется стандартная грамматика.

Ещё одной особенностью, которую стоит рассмотреть, является несоответствие подлежащему формы глагола:

*Yes'm. He tell me not to tell you so you go right on thinking he's proud a you. He love you so much, Miss Celia. I seen it in his face how much* [66]. – *Да, мэм. Он не велел вам рассказывать, чтобы вы думали, что он гордится вами. Он так вас любит, мисс Селия. По лицу видно, как сильно любит* [60].

В данном случае ввиду того, что строй английского и русского языка отличаются, переводчику не удалось передать данную особенность.

Из лексических особенностей рассмотрим перевод вульгаризмов:

*Shit. I knew it* [66]. – *Вот ведь дерьмо. Так и знала* [60].

*Damn that Hilly Holbrook* [66]. – *Будь проклята эта Хилли Холбрук* [60].

Переводчик использует неформальную и немного ненормативную лексику в переводе для того, чтобы показать волевой и жесткий характер Минни. В обоих примерах переводчику удалось передать особенности речевого портрета.

В речи белых людей наблюдались лишь использование вульгаризмов в речи Евгении Скиттер:

*“Ho-ly shit”, I say. All I’m thinking is, The date. The blind date is next weekend* [66]. – *Черт по... побери, – выдавливаю я. Все, о чем я могу думать: «Свидание. В следующие выходные у меня свидание»* [60].

*Selfish son-of-a-bitch, coming here to talk about Patricia* [66]. – *Ты, эгоистичный сукин сын, приперся сюда, чтобы поговорить о Патриции* [60].

В данном примере автор использует полную передачу эмоциональной составляющей, которая была заложена в оригинале. В данных примерах переводчику удалось передать особенности речевого портрета.

Таким образом, в данном параграфе мы провели сопоставительный анализ оригинала и перевода романа, а также оценили качество перевода. По итогам анализа можно сделать вывод, что переводчик старался передать, особенности и неточности речевой характеристики каждого персонажа, но не смог этого сделать. Лишь в некоторых местах речевые особенности соответствовали оригиналу, в остальном переводчик не точно выражал смысл этих речевых особенностей и передавал их на русский язык.

Выводы по второй главе

Во второй главе был рассмотрен предпереводческий анализ текста, с помощью которого были выделены основные сведения о представленном

тексте: автор, сюжет, источник и реципиент, состав информации (чаще всего эстетическая и эмоциональная, в некоторых случаях встречается когнитивная) и цель текста. Также был проведен лингвостилистический анализ речи персонажей, с помощью которого были выявлены лингвистические и стилистические особенности речи белых и чернокожих персонажей романа. Мы пришли к выводу, что грамматические и фонетические неточности являются ярким примером особенностей речи героев чернокожей расы. В речи Эйбилин было найдено большое количество грамматических несоответствий нормированной речи. Что касается белых людей, то можно отметить, что у них не было никаких ошибок, наоборот соблюдались все нормы литературного языка.

Далее были рассмотрены основные приёмы, которые были использованы переводчиком для передачи речевых особенностей персонажей. К основным способам относятся подбор эквивалента, дословный перевод, описательный и подбор соответствия. Также можно сделать вывод, что в целом рассмотренный нами перевод отвечает всем требованиям, при этом переводчик не справился со своей задачей – донести до читателя особенности речи персонажей романа.

## Заключение

В настоящей работе рассматриваются способы передачи речевых особенностей (стилистических и лингвистических) персонажей на примере романа Кэтрин Стокетт «Прислуга» и его перевода на русский язык.

В первой главе был рассмотрен теоретический блок информации, касающийся художественного произведения и его особенностей. Было выявлено, что художественное произведение – это творческий продукт, созданный автором для передачи своих мыслей, чувств и впечатлений через различные формы и жанры. Художественное произведение может иметь различные цели: передать определенную идею, рассказать историю, вызвать эмоции, отразить реальность или фантазию. Важно отметить, что каждое художественное произведение имеет свой уникальный стиль и язык, который отражает индивидуальность автора.

Также была подробно рассмотрена речь персонажей, которая является одним из важных элементов художественного произведения. Речь персонажей отражает их характеры, эмоции, мысли и отношения к другим персонажам и событиям в произведении. Она может быть написана в различных стилях и языках, в зависимости от того, кто говорит и в какой ситуации. Речь персонажей может быть выстроена в форме диалога, монолога или повествования, и она играет важную роль в создании атмосферы и настроения произведения. Кроме того, речь персонажей может содержать специфические элементы, которые помогают читателю лучше понять смысл произведения. Также мы ввели в исследование понятия «речевой портрет» и «речевая характеристика», с помощью которых можно всесторонне рассмотреть основные элементы речи персонажей.

Затем был рассмотрен сопоставительный анализ оригинала и его перевода в теоретическом аспекте. Для проведения сопоставительного анализа оригинала и перевода художественного произведения необходимо провести детальное исследование текстов на разных языках. В ходе анализа

следует обратить внимание на лексические единицы, грамматику, стиль и культурные особенности. Сопоставительный анализ позволяет оценить качество перевода и выявить ошибки и неточности. Затем были выделены основные критерии, которые определяют качество перевода. Качество перевода художественного произведения зависит от соблюдения переводчиком структуры предложений оригинала, сохранения авторской идиомы и использования адекватных терминов и выражений. Кроме того, важно учитывать культурную специфику контекста как языка оригинала, так и языка перевода, чтобы сохранить атмосферу и смысловой диапазон оригинала для читателя на другом языке.

Во второй главе был проведен предпереводческий и лингвостилистический анализы, с помощью которых были выделены основные особенности в речи персонажей. Наиболее распространенные неточности в грамматике и фонетике наблюдались у чернокожих людей, которые относятся к низшему сословию и используют в своей речи афроамериканский вариант английского языка. Данный вид включает в себя различные грамматические, фонетические и лексические особенности. Что касается, белых людей, то в их речи не обнаружено никаких грамматических и фонетических несоответствий. Наблюдались только единичные случаи использования в лексике этих персонажей ненормативной лексики и сленга, но только в определенных ситуациях.

Затем были проанализированы основные способы и приемы перевода речевых особенностей, выявленных нами в первом параграфе второй главы. Также была проведена оценка качества перевода. Отсюда можно сделать вывод о том, что переводчик не справился со своей работой, хотя были некоторые и удачные моменты. Переводчик не смог в полной мере адаптировать оригинал произведения на русский язык.

Исследование показало, что данная тема будет актуальной и интересной для всех, кто занимается переводом художественной литературы. Важно учитывать, что при передаче речевых особенностей героев

художественных произведений необходимо учитывать не только грамматические и структурные особенности, но и эмоциональный настрой и стиль произведения. Цель хорошего перевода – сохранение не только прямого смысла, но и контекста, в котором используется речь героев. Этот контекст может быть связан с их ментальным состоянием, культурной принадлежностью, социальным статусом и другими факторами, важными для понимания текста и перевода.

Перевод речевых особенностей представляет собой передачу специфических черт речи героев на другой язык. Для перевода переводчику необходимо подстроиться под смысловую нагрузку оригинала и под контекст произведения. Кроме того, необходимо обратить внимание на языковые и культурные особенности в переводящем языке. В конечном итоге очень важно сохранить индивидуальность и уникальность каждого персонажа, для того чтобы читатель уловил основную суть, которую заложил автор в своё произведение и разделил чувства и переживания каждого персонажа.

## Список используемой литературы и используемых источников

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов. М. : Академия ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004. 325 с.
2. Алюнина О. Г. Понятие речевого портрета в современных лингвистических исследованиях [Электронный ресурс] // Вестник Ставропольского университета. Филология. Ставрополь. 2006. URL: [http://conf.stavsu.ru/\\_WordDocs/1034.doc](http://conf.stavsu.ru/_WordDocs/1034.doc) (дата обращения: 17.03.2023).
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Флинта : Наука, 2002. 384 с.
4. Арутюнов С. А. Язык. Культура. Этнос. М., 1994. С. 5–12. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/arutyunov-94.htm> (дата обращения: 26.05.2023).
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М. : Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
6. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург : Наука, 2005. 496 с.
7. Банина Н. В. Мельничук М. В, Осипова В. М. Основы теории и практики стилистики английского языка : учебник. М. : Финансовый университет, 2017. 136 с.
8. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 215 с.
9. Бахтин М. М. Слово в романе. М. : Пальмира, 2012. 229 с.
10. Борунов А. Б., Малыгин В. Т. Средства создания речевой портретной характеристики персонажей в творчестве Р. Н. Митры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8-1 (26). С. 34–37.
11. Брандес М. П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. 3-е изд., стереотип. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.

12. Валгина Н. С. Теория текста. М. : «Логос», 2003. 173 с.
13. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. Избранные труды : в 6 т. Т 5. М. : Академия наук СССР. Отделение литературы и языка, 1980. 362 с.
14. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : R. Valent, 2009. 342 с.
15. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Наука, 2017. 137 с.
16. Гришунин А. Л. Исследовательские аспекты текстологии. М. : Наследие, 1998. 416 с.
17. Инфантова Г. Г. Язык. Речь. Личность : монография / отв. редактор Н. А. Сенина. Ростов-на-Дону : Легион, 2008. 504 с.
18. Казакова Т. А. Художественный перевод : учеб. пособие. СПб. : Ин-т внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. 113 с.
19. Карасева Ю. А. Художественный текст как источник национально-культурной информации и выразитель национальной ментальности (на материале произведений художественной литературы стран андской культурно-исторической зоны) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 199 с.
20. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной ; члены редколлегии : Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. 2-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. 696 с.
21. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка : учебник. 4-е изд., стереотип. М. : Флинта ; Наука, 2008. 464 с.
22. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учебное пособие. М. : ЧеРо, 1999. 134 с.

23. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
24. Комиссаров В. Н. Теория перевода : лингвистические аспекты. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
25. Кораблева Н. Ю. Соблюдение особенностей идиолекта литературных персонажей-инофонов / Н. Ю. Кораблева // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2020. – Т. 10, № 3. – С. 91-97.
26. Крысин Л. П. О речевом поведении человека в малых социальных общностях (постановка вопроса) // Русское слово свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М. : Языки славянской культуры, 2004. 483 с.
27. Кузьмина Е. О. Искусство художественного перевода. Немецкая классическая поэзия на уроках литературы : книга для учителя / под редакцией Г. Н. Тараносовой. Тольятти : Изд-во Фонда «Развитие через образование», 2000. 187 с.
28. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. М. : Флинта : Наука, 2009. 184 с.
29. Ланчиков В. К. Монолог о диалоге [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/lanchikov\\_a1.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/lanchikov_a1.asp) (дата обращения: 26.05.2023).
30. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб пособие для студ. лингв. вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
31. Лейдерман Н. Л., Барковская Н. В. Теория литературы (вводный курс) : учебно-методическое пособие для студентов факультета русского языка и литературы. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т; Институт филологических исследований и образовательных стратегий «Словесник», 2008. 74 с.

32. Леорда С. В. Речевой портрет современного студента : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006. 19 с.
33. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. Л., 1972. 186 с.
34. Лотман Ю. М. В школе поэтического слова : Пушкин. Лермонтов. Гоголь. М. : Азбука, 2015. 352 с.
35. Лотман Ю. М. Структура художественного текста // Об искусстве. СПб. : Искусство–СПБ, 1998. 285 с.
36. Лыткина О. И., Селезнева Л. В., Скороходова Е. Ю. Практическая стилистика русского языка : учеб. пособие. 4-е изд., испр. и доп. М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. 208 с.
37. Мальцева О. А. Семантико-стилистическая интерпретация словесного портрета и повторной номинации в художественном прозаическом тексте. Л., 1986. 214 с.
38. Матвеева Г. Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего : дис. д-ра ... филол. наук. СПб., 1993. 322 с.
39. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский Лицей, 1996. 208 с.
40. Мошкович В. В. Соотношение понятий адекватность и эквивалентность в переводе // Актуальные проблемы современной лингвистики : антропоцентризм, семантика, прагматика : сб. статей научно-методической конференции кафедры русского языка и МПРЯ. Челябинск : Изд-во ООО «Дитрих», 2011. С. 86–93.
41. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Наука, 2003. 320 с.
42. Паршин А. Теория и практика перевода. СПб. : СГУ, 1999. 202 с.
43. Петрова О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? // Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 2. С. 119–123. URL:

[www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/02/2009-02-26.pdf](http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/02/2009-02-26.pdf) (дата обращения: 28.04.2023).

44. Пospelов Г. И. Эстетическое и художественное. М. : Изд-во МГУ, 1965. 285 с.

45. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Международные отношения, 1974. 240 с.

46. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителя. М. : Просвещение, 1985. 399 с.

47. Русова Н. Ю. Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению. От аллегории до ямба. М. : Флинта : Наука, 2004. 304 с.

48. Рыбальченко Т. Л. Образный мир художественного произведения и аспекты его анализа : учебно-методическое пособие. Томск : Изд-во Томского университета, 2012. 130 с.

49. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. 448 с.

50. Снопкова Н.А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика: учеб. пособие. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2010. 56 с.

51. Степанов Г. В. Цельность художественного образа и лингвистическое единство текста // Лингвистика текста : сб. научных трудов. Ч. II. М. : МГПИИЯ, 1976. 148 с.

52. Сухих И. Н. Структура и смысл : Теория литературы для всех. СПб. : Азбука : Азбука-Аттикус, 2016. 544 с.

53. Тамарченко Н. Д. Теоретическая поэтика: понятия и определения : хрестоматия для студентов филологических факультетов. М. : РГГУ, 1999. 286 с.

54. Тарасенко Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций : на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара. Краснодар, 2007. 280 с.

55. Тураев С. В., Тимофеев Л. В. Краткий словарь литературоведческих терминов. М., 1974. 334 с.
56. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : Филология ТРИ, 2002. 415 с.
57. Фетисов А. Ю. Особенности речи персонажа художественного произведения как проблема перевода // Перевод. Язык. Культура: Материалы VI международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 15 апреля 2015 года / отв. ред. Е. В. Дворецкая. СПб. : Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, 2015. С. 77–82.
58. Филиппов К. А. Лингвистика текста : курс лекций. СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. 336 с.
59. Чернец Л. В., Хализев В. Е., Бройтман С. Н. Введение в литературоведение. Литературное произведение : основные понятия и термины : учебное пособие. М. : Издательский центр «Академия», 2012. 680 с.
60. Стокетт К. Прислуга. М. : Фантом Пресс, 2012. 512 с.
61. Gutt E.-A. Translation and Relevance: cognition and context. Oxford: Basil Blackwell. 1991. 222 p.
62. Larson M. Meaning-based Translation : A Guide to Cross-language Equivalence. Lanham : University Press of America, 1998. 586 p.
63. Newmark P. A Textbook of Translation. New York : Prentice Hall, 2009. 292 p.
64. Nida E., Taber C. The Theory and Practice of Translation. Leiden : Brill, 2003. 218 p.
65. Riffaterre M. Transposing Presuppositions on the Semiotics of Literary Translation // Theories of Translation : An Anthology of Essays from Dryden to Derrida / R. Schulte and J. Biguenet (eds.). Chicago and London : The University of Chicago Press, 1992. P. 204–217.
66. Stockett K. The Help. United States : Penguin Books. 2009. 451 p.

67. Wittman E. O. Literary Narrative Prose And Translation Studies //  
The Routledge Handbook of Translation Studies. 2013. P. 438–451.